



Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office,
1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL. 03-3908-9308 FAX. 03-3905-3423

English...P1

中文(簡体字)...P2

한국어...P3

日本語...P4

Français...P5

Tiếng Việt...P6


Make Sure to Submit Your National Census Form

★About the national census

- Everyone living in Japan must respond to the census.
- Foreign nationals who have been (or will be) living in Japan for more than 3 months must also respond.
- The census is the Japanese government's most important survey.
- It includes questions about the number of household members, your place of work, etc.

★The census is not used for immigration control or tax investigations.

★How and when will the census be done?

- Method: You will receive the census questionnaire together with information/guidance by post.
- How to respond: ① Respond online. Scan this code ▶ 
- ② Send by post
- Census Period
From: September 14, 2020
To: October 7, 2020

★Don't forget to remind your friends and acquaintances to submit their census questionnaire.

★Phone if you have any questions about the census.

☎ 03-6636-9607
September 7–October 31
8:00 a.m.–9:00 p.m.

* Supported languages ▼

- ① English ② Chinese ③ Korean ④ Vietnamese ⑤ Spanish
⑥ Portuguese ⑦ Thai ⑧ Nepali ⑨ Filipino ⑩ Indonesian
⑪ French ⑫ German ⑬ Italian ⑭ Russian ⑮ Malay
⑯ Burmese ⑰ Khmer ⑱ Mongolian ⑲ Hindi ⑳ Sinhala

Assistance and Support by Phone (Tokyo Metropolitan Government)

If you need help with matters related to COVID-19 or issues in daily life, please phone.

Tokyo Metropolitan Government Foreign Residents' Advisory Center

- English (Monday–Friday) ☎ 03-5320-7744
- Chinese (Tuesday and Friday) ☎ 03-5320-7766
- Korean (Wednesday) ☎ 03-5320-7700

○ Hours: 9:30 a.m.–12:00 p.m.
1:00–5:00 p.m.

Guide to Health Checkups for Children Entering Elementary School

- When: In mid-October (around October 15) through November
- Why: Health checkup for entering elementary school
- Who: Children who will start elementary school in Kita City in April 2021
- * NOTE: Refer to the checkup schedule for your child's school and be sure to take your child on the scheduled date.

★ Schedule

• September

Around the 1st, the schedule will be posted on the Kita City website
Around the 20th, the schedule will be printed in Kita City News

• October

Around the 10th, a notification for the checkup will be mailed to you
Around the 15th, checkups will begin

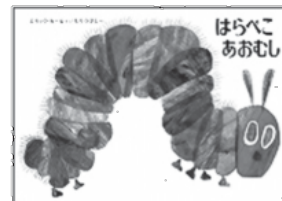
- * Please inquire by phone if you have any questions about date of your child's checkup or the school your child will attend, or if you will move.
- * Changes in the above dates or times due to COVID-19, a major earthquake or a typhoon will be posted on the Kita City website.

- ◇ Inquiries: Health and Lunch Services Subsection,
Child Rearing Support Section, Counter 4, 1F,
Takinogawa Branch Office, Kita City Office
☎ 03-3908-9295

Picture Book Time in English and Japanese

A chance for both Japanese and foreign children to have fun and interact with each other.

- When: Saturday, October 3
① 10:30–11:00 a.m.
② 2:00–2:30 p.m.



THE VERY HUNGRY CATERPILLAR
By Eric Carle

- Where: Chuo Library, 3F Hall
- Event Content: Reading a picture book, alternating between English and Japanese.

- ◇ Inquiries: Chuo Library Event Officer ☎ 03-5993-1125



编辑·发行：区政府总务课总务股(国际)

邮编114-8508 东京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423

English...P1

中文(简体字)...P2

한국어...P3

日本語...P4

Français...P5

Tiếng Việt...P6

人口普查通知

★何为“人口普查”？

- 居住于日本的所有人均需作答。
- 居住于日本超过3个月(或今后预计居住3个月以上)的外国人也需作答。
- 这是国家最为重要的普查(调查)。
- 需回答家庭人数及工作地点等内容。

★该普查不用于出入境管理及纳税调查。

★如何？何时进行普查？

- 普查方法：通过邮政邮寄装有普查票(问卷)的信件。
- 回答方法：①网络回答时请扫描这里▶
②邮政邮寄
- 何时开始：2020年9月14日开始
- 何时截止：2020年10月7日回答截止。



★如遇到对人口普查不知情者，烦请告知。

★如有不明之处，请电话咨询。

- ☎03-6636-9607
- 9月7日～10月31日
- 8:00～21:00

※支持咨询语言▼

- ①英语 ②汉语 ③韩语 ④越南语 ⑤西班牙语
- ⑥葡萄牙语 ⑦泰语 ⑧尼泊尔语 ⑨菲律宾语
- ⑩印度尼西亚语 ⑪法语 ⑫德语 ⑬意大利语
- ⑭俄语 ⑮马来语 ⑯缅甸语 ⑰柬埔寨语 ⑱蒙古语
- ⑲印地语 ⑳僧伽罗语

困难咨询(东京都)

如因新型冠状病毒(COVID-19)或生活中遇到困难时，请电话咨询。

东京都“外国人咨询”

- 英语：周一～周五 ☎03-5320-7744
- 汉语：周二、周五 ☎03-5320-7766
- 韩语：周三 ☎03-5320-7700

- 时间：9:30～12:00
- 13:00～17:00

入学前健康体检通知

- 日期：10月中旬(10月15日前后)～11月
- 目的：小学入学前的健康体检
- 对象：预计于2021年(令和3年)4月就读
北区区立小学的儿童
- ※注意：请仔细确认儿童就读学校的入学前健康体检日期，并务必接受健康体检。

★预定实施日程

- 9月
 - 1日前后在北区主页公开日程表
 - 20日前后在北区新闻公开日程表
- 10月
 - 10日前后寄送《入学前健康体检通知书》
 - 15日前后开始进行入学前健康体检

※关于就读学校、健康体检日期、住址变更(搬家)等，如有不明之处，请致电咨询。

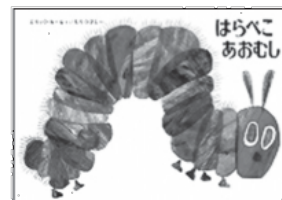
※如因地震、台风及新型冠状病毒(COVID-19)，日期时间发生变更时，将通过北区官网进行通知。

◇联系方式：学校支援课保健伙食系区政府泷野川分厅舍
1楼4号 ☎03-3908-9295

英日双语图画书演讲会

举行无论外国还是日本小朋友都能积极参与的故事演讲会。

- 日期：10月3日(周六)
- ①10:30～11:00
- ②14:00～14:30



好饿的毛毛虫
文/艾瑞·卡尔

- 会场：中央图书馆3楼大厅
- 内容：英日双语朗读图画书

◇联系方式：中央图书馆 事业系 ☎03-5993-1125



글로벌 싱킹



편집·발행: 기타구(北區)청 총무과 총무계(국제)

〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 기타구 오지혼초)1-15-22 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

English...P1

中文(簡体字)...P2

한국어...P3

日本語...P4

Français...P5

Tiếng Việt...P6


국정조사 안내

★‘국정조사’란?

- 일본에 거주하는 모든 사람이 반드시 응해야 합니다.
- 3개월 이상 일본에 거주 중인(거주할 예정인) 외국인도 응해야 합니다.
- 국가의 가장 중요한 조사입니다.
- 가족 수 및 직장 위치 등을 응답합니다.

★이 조사는 출입국 관리 및 세금 조사에 활용되지 않습니다.

★어떻게? 언제?

- 조사 방법: 우편함에 조사표(질문 용지)가 동봉된 우편물을 배포합니다.
- 응답 방법: ①인터넷 응답 바로가기 ▶  ②우편 회신
- 언제부터: 2020년 9월 14일부터
- 언제까지: 2020년 10월 7일까지 응답합니다.

★주변에 국정조사에 관해 모르는 분이 있다면 알려 주시기 바랍니다.

★궁금한 사항은 전화로 문의해 주십시오.

☎03-6636-9607

9월 7일 ~ 10월 31일
오전 8시 ~ 오후 9시

※대응 가능 언어▼

- ①영어 ②중국어 ③한국어 ④베트남어 ⑤스페인어
- ⑥포르투갈어 ⑦태국어 ⑧네पाल어 ⑨필리핀어
- ⑩인도네시아어 ⑪프랑스어 ⑫독일어 ⑬이탈리아어
- ⑭러시아어 ⑮말레이어 ⑯미얀마어 ⑰캄보디아어
- ⑱몽골어 ⑲힌디어 ⑳신할리즈어

상담 센터 (도쿄도)

코로나 19 또는 생활 문제 등으로 어려울 때는 전화해 주십시오.

도쿄도 ‘외국인 상담’

- 영어 월요일~금요일 ☎03-5320-7744
- 중국어 화요일, 금요일 ☎03-5320-7766
- 한국어 수요일 ☎03-5320-7700

○시간: 오전 9시 30분 ~ 12시
오후 1시 ~ 5시

입학 시 건강진단 안내

- 날짜: 10월 중순(10월 15일경)부터 11월까지
- 이유: 초등학교 입학 전 건강진단.
- 대상: 2021년 4월 기타구립 초등학교 입학 예정 아동.
- ※주의: 각 학교의 입학 시 건강진단 일정을 확인하시고 반드시 참여하십시오.

★향후 건강진단 실시 예정

- 9월
1일경 홈페이지 - 일정표 공개.
20일경 기타구 알림 - 일정표 공개.
- 10월
10일경 “입학 시 건강진단 통지서” 송부.
15일경 건강진단 시행.

※입학 학교, 건강진단 일시, 주소 변경(이사) 등에 관해서는 아래 전화로 문의해 주십시오.

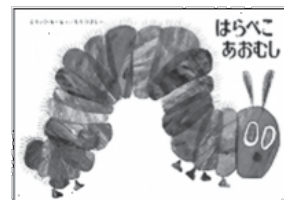
※지진 및 태풍, 코로나 19 등으로 인해 날짜나 시간이 변경될 경우에는 기타구 홈페이지를 통해 공지합니다.

◇문의: 학교지원과 보건급식계 기타구청 다키노가와 분청사 1층 4번 ☎03-3908-9295

영어 & 일본어 그림책 읽기 동아리

외국인 아이들도 재미있게 감상할 수 있는 그림책 읽기 동아리를 개최합니다.

- 날짜: 10월 3일(토)
①오전 10시 30분 ~ 11시
②오후 2시 ~ 2시 30분



‘배고픈 애벌레’
작: 에릭 칼

- 장소: 중앙도서관 3층 홀
- 내용: 영어와 일본어로 그림책을 읽어드립니다.

◇문의: 중앙도서관 사업계 ☎03-5993-1125



編集・発行：北区役所総務課総務係（国際）
〒114-8508 東京都北区王子本町 1-15-22 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

English...P1

中文(簡体字)...P2

한국어...P3

日本語...P4

Français...P5

Tiếng Việt...P6

国勢調査のお知らせ

★「国勢調査」って なに？

- ・日本に住んでいるすべての人が必ず答えます。
- ・3ヶ月以上日本に住んでいる(住むことになっている)外国人も答えます。
- ・国のいちばん大切な調査(調べること)です。
- ・家族の人数や仕事の場所などを答えます。

★この調査は 出入国の管理や 税金の調査に 使われることはありません。

★どうやって？ いつ？

○しらべ方：郵便受けに調査票(質問の紙)が入ったお手紙を配ります。

○こたえ方：①インターネットで答える時はこちら▶
②郵便で送る



○いつから：2020年9月14日から

○いつまでに：2020年10月7日までに答えます。

★国勢調査のことを知らない人がいたら 教えてあげてください。

★わからないことは 電話してください。

☎03-6636-9607

9月7日～10月31日

午前8時～午後9時

※話すことができる 言葉

- ①英語 ②中国語 ③韓国語 ④ベトナム語 ⑤スペイン語
- ⑥ポルトガル語 ⑦タイ語 ⑧ネパール語 ⑨フィリピン語
- ⑩インドネシア語 ⑪フランス語 ⑫ドイツ語 ⑬イタリア語
- ⑭ロシア語 ⑮マレー語 ⑯ミャンマー語 ⑰クメール語
- ⑱モンゴル語 ⑲ヒンディー語 ⑳シンハラ語

困ったときの相談(東京都)

新型コロナウイルス(COVID-19)や生活のことなどで困ったときは 電話してください。

東京都「外国人相談」

- ・英語 月曜日～金曜日 ☎03-5320-7744
- ・中国語 火曜日・金曜日 ☎03-5320-7766
- ・韓国語 水曜日 ☎03-5320-7700

○いつ：午前9時30分～12時
午後1時～5時

日本語

就学時健康診断のお知らせ

○いつ：10月中旬(10月15日頃)から 11月まで

○なぜ：小学校に行く前の健康診断

○だれ：2021年(令和3年)4月に北区立の小学校に行く子ども

※注意：子どもが通う学校の就学時健康診断の日にちを見て必ず受けてください。

★健康診断の 今後の予定

・9月

1日頃 ホームページ に日にちが 出ます

20日頃 北区ニュース に日にちが 出ます

・10月

10日頃 「就学時健康診断通知書」のお手紙を送ります

15日頃～健康診断を 始めます

※行く学校・健康診断の日にち・住所が変わること(引越し)について 分からないことは 電話してください。

※地震・台風、新型コロナウイルス(COVID-19)で日にちや時間が変わる時は 北区ホームページで お知らせ します。

◇問合せ：学校支援課保健給食係 北区役所 滝野川分庁舎 1階4番
☎03-3908-9295

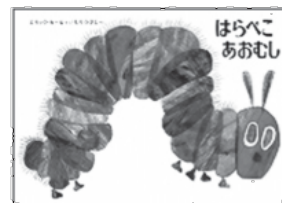
英語と日本語の絵本のおはなし会

外国人の子どもも日本人の子どもも楽しめる おはなし会をします。

○いつ：10月3日(土曜日)

①午前10時30分～11時

②午後2時～2時30分



「はらぺこあおむし」

エリック=カール さく もりひさしやく 偕成社

○どこで：中央図書館3階ホール

○なにを：英語と日本語で絵本を読み聞かせ します。

◇問合せ：中央図書館 事業係 ☎03-5993-1125



English...P1

中文(簡体字)...P2

한국어...P3

日本語...P4

Français...P5

Tiếng Việt...P6

Recensement National

★Qu'est-ce que le Recensement National ?

- Toutes les personnes résidant au Japon doivent répondre à cette enquête.
- Les résidents non japonais vivant depuis plus de trois mois au Japon (ou qui prévoient d'y passer plus de trois mois) doivent également répondre à cette enquête.
- Le Recensement National est l'enquête nationale la plus importante.
- Vous devez y renseigner le nombre de personnes dans votre foyer ou l'adresse de votre lieu de travail.

★Les données de cette enquête ne seront pas utilisées pour des enquêtes liées au contrôle d'immigration ou à votre situation fiscale.

★Comment ? Quand ?

- Enquête: Vous recevrez le formulaire de Recensement sur papier par la poste, dans une enveloppe.
- Il y a deux façons de répondre :
 - ① Vous répondez par internet, utilisez ce code. ▶
 - ② Vous répondez par formulaire papier, envoyez-le par la poste.
- Période: Du 14 septembre au 7 octobre 2020



★Si certaines personnes de votre entourage ne connaissent pas l'existence de ce recensement, transmettez-leur l'information.

★Téléphonez au numéro suivant si vous avez des questions.

☎ 03-6636-9607

Du 7 septembre au 31 octobre

De 8h à 21h

* Langues disponibles ▼

- ①Anglais ②Chinois ③Coréen ④Vietnamien ⑤Espagnol
⑥Portugais ⑦Thaïlandais ⑧Népalais ⑨Philippin ⑩Indonésien
⑪Français ⑫Allemand ⑬Italien ⑭Russe ⑮Malaisien
⑯Birman ⑰Khmer ⑱Mongol ⑲Hindi ⑳Singhalais

Demande de renseignements (Métropole de Tokyo)

N'hésitez pas à nous contacter pour toute question concernant le COVID-19 et la vie au quotidien.

Métropole de Tokyo, Bureau des demandes des non-japonais

- En anglais du lundi au vendredi ☎ 03-5320-7744
- En chinois le mardi et le vendredi ☎ 03-5320-7766
- En coréen le mercredi ☎ 03-5320-7700

○ De 9h30 à 12h

○ De 13h à 17h

Examen médical lors de l'entrée en école primaire

- Quand ? : De la mi-octobre (vers le 15 octobre) au mois de novembre
- Pourquoi ? : Examen médical avant l'entrée en école primaire
- Qui ? : Les enfants entrant à l'école primaire à Kita-ku en avril 2021 (Reiwa 3)
- * Remarques: Vous devez absolument faire passer à vos enfants l'examen médical de leur école en respectant la date indiquée.

★Calendrier de l'examen médical

• Septembre

La date sera affichée vers le 1er septembre sur le site internet officiel de Kita-ku.

La date sera publiée dans le journal de Kita-ku vers le 20 septembre.

• Octobre

Une « Notification pour l'examen médical d'entrée en école primaire » vous sera envoyée vers le 10 octobre.
L'examen médical commencera vers le 15 octobre.

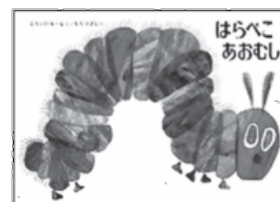
- * Téléphonez au service compétent pour connaître l'école de vos enfants, la date de l'examen médical de ces derniers ou si vous changez d'adresse (en cas de déménagement).
- * Les changements de calendrier éventuels dus à des catastrophes naturelles (séismes ou typhons) ou au Covid-19 seront affichés sur le site internet officiel de Kita-ku.

- ◇ Contact: Service de soutien scolaire,
Sous-section santé et alimentation, Mairie de Kita-ku,
Annexe de Takinogawa 1F, bureau 4 ☎ 03-3908-9295

Lecture de livres d'images en anglais et en japonais

Une séance de lecture qui fera plaisir aux enfants japonais ou non-japonais.

- Quand ? : Le samedi 3 octobre
 - ① De 10h30 à 11h
 - ② De 14h à 14h30

« La chenille qui fait des trous »
De Eric Carle

- Où ? : Bibliothèque centrale de Kita-ku, Hall 3F
- Quoi ? : Lecture de livres d'images en anglais et en japonais
- ◇ Contact: Bibliothèque centrale, Responsable des événements
☎ 03-5993-1125



TƯ DUY TOÀN CẦU



No. **67**
2020.9

Biên tập và phát hành: Đơn vị Tổng vụ (Quốc tế), Ban Tổng vụ Tòa thị chính quận Kita
1-15-22 Oji-honcho, Kita-ku, Tokyo 114-8508 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

English...P1

中文(簡体字)...P2

한국어...P3

日本語...P4

Français...P5

Tiếng Việt...P6

Thông báo về việc Điều tra dân số

★“Điều tra dân số” là gì?

- Tất cả mọi người đang sinh sống tại Nhật Bản đều phải trả lời phiếu điều tra này.
- Người nước ngoài đang sinh sống (sẽ sinh sống) tại Nhật Bản từ 3 tháng trở lên cũng sẽ phải tham gia trả lời.
- Đây là cuộc điều tra (kiểm tra) quan trọng nhất của Nhật Bản.
- Trả lời bản điều tra này chính là cung cấp những thông tin như số thành viên trong gia đình, nơi làm việc, v.v...

★Điều tra này sẽ không được sử dụng vào việc quản lý xuất nhập cảnh và điều tra thuế.

★Thực hiện như thế nào? Vào lúc nào?

- Cách điều tra: Chúng tôi sẽ gửi thư có kèm theo Phiếu điều tra (bản câu hỏi) vào hòm thư của bạn.
- Cách trả lời: ①Trả lời phiếu điều tra qua mạng Internet, hãy quét ở đây ▶
- ②Trả lời phiếu điều tra và gửi qua đường bưu điện
- Bắt đầu: Từ ngày 14/9/2020
- Cho đến: Trước ngày 7/10/2020



★Nếu bạn quen biết với người chưa biết về việc điều tra dân số này, vui lòng thông báo cho họ.

★Vui lòng gọi điện thoại đến cho chúng tôi nếu bạn gặp bất kỳ thắc mắc nào.

- ☎03-6636-9607
- Từ ngày 7/9 đến ngày 31/10
- Từ 8:00 sáng đến 9:00 tối

* Ngôn ngữ có thể hỗ trợ ▼

- ① Tiếng Anh ② Tiếng Trung ③ Tiếng Hàn ④ Tiếng Việt
- ⑤ Tiếng Tây Ban Nha ⑥ Tiếng Bồ Đào Nha ⑦ Tiếng Thái
- ⑧ Tiếng Nepal ⑨ Tiếng Philippines ⑩ Tiếng Indonesia
- ⑪ Tiếng Pháp ⑫ Tiếng Đức ⑬ Tiếng Ý ⑭ Tiếng Nga
- ⑮ Tiếng Malaysia ⑯ Tiếng Myanmar ⑰ Tiếng Khmer
- ⑱ Tiếng Mông Cổ ⑲ Tiếng Hindi ⑳ Tiếng Sinhala

Tư vấn cho trường hợp gặp khó khăn (Tokyo)

Khi bạn gặp khó khăn do virus Corona chủng mới (COVID-19) gây ra hay gặp khó khăn trong cuộc sống, v.v..., hãy gọi cho chúng tôi.

“Tư vấn dành cho người nước ngoài” tại khu vực Tokyo

- Tiếng Anh Từ thứ hai đến thứ sáu ☎03-5320-7744
- Tiếng Trung Thứ ba và thứ sáu ☎03-5320-7766
- Tiếng Hàn Thứ tư ☎03-5320-7700

- Thời gian Buổi sáng: 9:30 ~ 12:00
- Buổi chiều: 1:00 ~ 5:00

Thông báo về việc Kiểm tra sức khỏe khi nhập học

- Thời gian: Từ trung tuần tháng 10 (khoảng ngày 15/10) đến tháng 11
- Lý do: Kiểm tra sức khỏe trước khi nhập học bậc tiểu học
- Đối tượng: Các bé sẽ nhập học tại các trường tiểu học do quận Kita lập vào tháng 4/2021 (năm Reiwa 3)
- * Chú ý: Vui lòng kiểm tra xem ngày thực hiện kiểm tra sức khỏe khi nhập học của trường mà trẻ theo học là ngày nào và đảm bảo đưa trẻ đến thực hiện kiểm tra.

★Kế hoạch kiểm tra sức khỏe dự kiến

- Tháng 9
 - Khoảng ngày 1 – Ngày thực hiện sẽ được thông báo trên trang web
 - Khoảng ngày 20 – Ngày thực hiện sẽ được thông báo trên Kita-ku News
- Tháng 10
 - Khoảng ngày 10 – Thư báo “Giấy thông báo kiểm tra sức khỏe khi nhập học” sẽ được gửi đến cho bạn
 - Khoảng từ ngày 15 – Bắt đầu kiểm tra sức khỏe

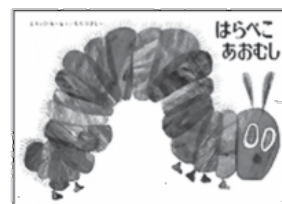
- * Vui lòng gọi điện thoại đến cho chúng tôi nếu bạn gặp bất kỳ thắc mắc nào về việc thay đổi trường mà bé sẽ nhập học, ngày kiểm tra sức khỏe, địa chỉ (chuyển nhà).
- * Nếu có bất kỳ thay đổi nào về thời gian hay ngày thực hiện vì các lý do như động đất/bão, virus Corona chủng mới (COVID-19), chúng tôi sẽ thông báo trên trang web của quận Kita.

- ◇Liên hệ: Đơn vị Dịch vụ cung cấp bữa ăn và bảo vệ sức khỏe, Ban Hỗ trợ học đường
Quầy số 4, Lầu 1, Tòa nhà văn phòng chính phủ chi nhánh Takinogawa, Tòa thị chính quận Kita ☎03-3908-9295

Buổi kể truyện tranh tiếng Anh và tiếng Nhật

Chúng tôi sẽ tổ chức buổi kể chuyện mà cả các bé người Nhật cũng như các bé người nước ngoài đều có thể tham gia.

- Thời gian: Ngày 3/10 (thứ bảy)
 - ①Buổi sáng: 10:30 ~ 11:00
 - ②Buổi chiều: 2:00 ~ 2:30



Chú sâu háu ăn
Tác giả Eric Carle

- Địa điểm: Hội trường lầu 3, Thư viện Trung tâm
- Nội dung: Kể truyện tranh cho các bé nghe bằng tiếng Anh và tiếng Nhật.

- ◇Liên hệ: Bộ phận Quản lý sự kiện, Thư viện Trung tâm
☎03-5993-1125